

۱۵۵ ۲۸۸۸

عطرلیموهای سیسیل

لوئیجی پیراندللو

برگردان: د. سر محمد حسین رمضان کیایی

۱۹%
۶%

سرشناسه:	پیراندلو، لوئیجی، ۱۸۶۷ - ۱۹۳۶ م.
عنوان و نام پدیدآور:	Pirandello, Luigi عطر لیموهای سیسیل / لوئیجی پیراندلو؛ برگردان محمدحسین رمضان کیایی.
مشخصات نشر:	تهران: بوی کاغذ، ۱۳۹۶.
مشخصات ظاهری:	۱۳۰ ص. ۲۱/۵×۱۴/۵؛ ۲۱ س.م.
شابک:	978-600-98148-2-4: ۱۵۰۰۰۰ ریال
وضعیت فهرست‌نویسی:	فیپا
یادداشت:	عنوان اصلی: [۱۹۷۰] Lumie di Sicilia, e altre novelle.
موضوع:	نمایشنامه ایتالیایی -- قرن ۲۰ م.
موضوع:	Italian drama -- 20th century
شناسه افزوده:	رمضان کیایی، محمدحسین، ۱۳۴۳ - مترجم
سازمان افزوده:	توکلی شاندیز، ابوالفضل، ۱۳۵۵ - ویراستار
رده‌بندی کنگره:	۱۳۹۶ ع/ع۴۸۱۱ PQ
رده‌بندی یوبی:	۸۵۲/۹۱۲
شمار کتابشناس ملی:	۴۹۷۶۶۲۵



تهران، میسن انقلاب، تدا، خیابان کارگر شمالی، کوچه مجد،

شماره ۵، واحد یکم غربی، کد پستی: ۱۴۱۸۹۴۵۸۵۱

تلفن: ۰۲۱-۶۶۱۲۸۴۹۱ تا ۰۲۱-۹۲۱۲۵۷۶۵۹۳

پست الکترونیک: booka.nashr@gmail.com | وبسایت: www.bookapub.ir

Le Maschere uniche:
Lumie di Sicilia e altri atti unici

عطر لیموهای سیسیل
نک‌پرده‌های لوئیجی پیراندلو

Luigi Pirandello

برگردان: دکتر محمد حسین رمضان کیایی
عضو هیئت علمی دانشگاه تهران

چاپ: اول، ۱۳۹۶ | مدیر تولید: احمد رضانی | ویراستار: ابوالفضل توکلی شاندیز
ناظر فنی چاپ: رضا جعفری | چاپ و صحافی: چاپ سفیر قلم | تیراژ: ۵۰۰ نسخه
قیمت: ۱۵۰۰۰۰ ریال | شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۹۸۱۴۸-۲-۴

همه حقوق چاپ و نشر برای ناشر محفوظ است

فهرست

۵		مقدمه
۹		دام
۳۵		عطر لیموهای سبز سیب
۶۱		وظیفه یک پزشک
۸۵		مجوز
۱۰۵		ابله

مقدمه

لویجی پیراندللو^۱ شاعر، رمان‌نویس، نمایشنامه‌نویس و داستان‌پرداز شهیر ایتالیایی در ۲۹ ژوئن سال ۱۸۶۷ میلادی در جنوب ایتالیا و در ناحیه‌ای به نام جیرجنتی^۲ که به آگریجنتو^۳ تغییر نام یافت، متولد شد. خانواده او طرفدار گاریبالدی رهبر اتحاد ایتالیا بودند و با خاندان بوربون‌ها که بر نواحی ناپل و سیسیل حاکم بودند مخالفت می‌کردند. بعد از آنکه تحصیلات متوسطه را در پالرمو به پایان رساند، با توجه به اینکه خانواده‌اش چند معدن سولفور را در تملک داشتند، برای مدت کوتاهی به جیرجنتی برگشت تا به پدرش در اداره یکی از معادن کمک کند. اما دوباره به پالرمو رفت و در دانشگاه پالرمو ثبت‌نام کرد. پدرش اصرار داشت که در رشته فنی ادامه تحصیل دهد، اما او در دانشکده ادبیات ثبت‌نام کرد. دیری نپایید که پیراندللو ترک گفت و وارد دانشگاه رم شد تا در رشته ادبیات در آن دانشگاه به تحصیل بپردازد. اما به دلیل اختلافی که با رئیس دانشکده ادبیات پیدا کرد از تحصیل در دانشگاه رم انصراف داد و به دانشگاه بن در آلمان رفت و در سال ۱۸۹۱ با رساله‌ای که با موضوع لهجه‌شناسی نوشت فارغ‌التحصیل شد.

فعالیت ادبی‌اش را با انتشار مجموعه شعری آغاز کرد که از عنوانی متضاد برخوردار بود: شادی غمبار^۴ و پس از آن مجموعه شعر دیگری را که شامل

1. Luigi Pirandello

2. Girgenti

3. Agrigent

4. *Mal Giocondo*

بیست و دو قطعه بود با عنوان عید پاک جه‌آ^۵ به چاپ رساند. هر دو مجموعه زیر نفوذ عناصری هستند که شعر شعرای رمانتیک قرن نوزدهم را شکل می‌بخشند. در سال ۱۸۹۲ تصمیم گرفت خود را وقف ادبیات کند و با مقرری ماهیانه‌ای که پدرش برای او تعیین کرد در شهر رم ساکن شد. در فضای ادبی رم با لوییجی کاپوانا^۶ که چهره‌ای به‌نام بود آشنا شد و هم او بود که پیراندللو را تشویق کرد تا وارد حیطه داستان‌پردازی شود. اولین رمان او با نام *مطرود*^۷ در سال ۱۹۰۱ منتشر شد و در سال ۱۹۰۲ رمان *نوبت*^۸ انتشار یافت. در سال ۱۸۹۴ بنا به تصمیم خانواده با دختر یکی از شرکای ثروتمند پدرش ازدواج کرد که این ازدواج بزرگ او را دچار چالش‌هایی بی‌پایان ساخت. همسرش دچار بیماری عصبی و بدگمانی بود و ورشکستگی اقتصادی خانواده و از دست دادن سرمایه - که هزینه روستا را نیز شامل می‌شد - بر شدت بیماری‌اش افزود تا جایی که به پاخوینا مبتلا شد. بیماری همسر تمام زندگی پیراندللو را تحت تأثیر قرار داد و تلاش‌های بی‌وقفه نویسنده برای اینکه نشان دهد واقعیت آن‌گونه نیست که او می‌اندیشد، به فایده رسید.

در سال ۱۹۰۴ رمان مشهور *مخوم ماتیا پاسکال*^۹ را منتشر کرد که او را به‌عنوان چهره‌ای بزرگ در ادبیات ایتالیا معرفی نمود. در سال ۱۹۰۸ دو رساله بسیار مشهور و قابل تأمل خود به نام *مرد و علم*^{۱۰} و همچنین

5. Pasqua di Gea

۶. Luigi Capuana (۱۸۳۹-۱۹۱۵) نویسنده، منتقد ادبی، روزنامه‌نگار و نظریه‌پرداز ادبی ایتالیایی است که به مکتب وریسم یا همان ناتورالیسم ایتالیایی منسوب است. اگر او در سال ۱۸۷۲ اثری به‌نام *در تحلیل ناتور ایتالیا* و با عنوان *تأثیر معاصر ایتالیا* منتشر کرده بود، اما به تشویق پیراندللو برای ورود به عرصه داستان‌پردازی دست زد. نقادان ادبی، رمان اول پیراندللو *مطرود* را برآیند همین دوستی و همکاری می‌دانند که از عناصر و ساختار وریستی سرشار است. از دیگر آثار کاپوانا می‌توان به *مطالعه ادبیات معاصر*، *باد و طوفان*، *وایسم‌های معاصر*، *آخرین افسانه‌ها* و *خطرات کودکی* اشاره کرد.

7. L'Esclusa

8. Il turno

9. Il fu Mattia Pascal

10. Arte e Scienza

او موریزمو^{۱۱} را منتشر ساخت که بسیار مورد توجه صاحب‌نظران ادبیات و زبان‌شناسان قرار گرفت. در سال ۱۹۰۹ اولین قسمت رمان بزرگ پیران و جوانان^{۱۲} که به موضوع گسست دو نسل انقلابی هم‌پیمان گاریبالدی و نسل امروزی غافل از ارزش‌های انقلابی می‌پرداخت منتشر شد (قسمت دوم این اثر در سال ۱۹۱۳ به چاپ رسید). این رمان به‌رغم بزرگی‌اش مورد انتقاد صاحب‌نظران قرار گرفت و از آن با عنوان «عقب‌گرد» ادبی یاد شد. در سال ۱۹۱۱ رمان شوهر آن خانم^{۱۳} و در سال ۱۹۱۵ رمان یادداشت‌های سرافینو گوبیو اپراتور سینماتوگراف^{۱۴} را منتشر کرد که رمان دوم در واقع آغازی بود برای ورود جدی و دامنه‌دار پیراندللو به نوشتن آثار در طول جنگ جهانی اول چند اثر تئاتری نوشت که بارزترین آنها جنس است (اگر نظر شما هم باشد)^{۱۵} نام دارد. در سال ۱۹۱۸ جلد اول نقاب‌های عربی^{۱۶} را که مجموعه‌ای از چند اثر تئاتری بود منتشر ساخت که بسیار مورد توجه قرار گرفت و در سال ۱۹۲۱ شاهکار تئاتری‌اش یعنی شش شخصیت در جستجوی مؤلف^{۱۷} را از مجموعه‌ای جهانی در حوزه تئاتر ساخت. طی این سال‌ها پیراندللو در بسیاری از ماکبئاتی جهان حضور می‌یافت و مستقیماً بر اجرای صحنه‌ای کارهایش نظارت می‌کرد. در سال ۱۹۲۲ جلد اول داستان کوتاه داستان‌هایی برای یک سال^{۱۸} از او منتشر شد که مورد اقبال منتقدان قرار گرفت. ضمن آنکه همچنان به تولید آثار تئاتری خود ادامه داد که از جمله آنها می‌توان به اثر مشهور هنری چهارم^{۱۹} اشاره کرد.

یکی از نکات پیچیده زندگی پیراندللو ثبت‌نام او در حزب فاشیست موسولینی است. بسیاری را عقیده بر این است که پیراندللو صرفاً برای جلب کمک فاشیست‌ها که به او قول داده بودند در راه‌اندازی مرکز تئاتر هنری رم از

11. *L'Umoreismo*

12. *I vecchi e i giovani*

13. *Suo marito*

14. *I quaderni di Serafino Gubbio operatore cinematografico*

15. *Così è se vi pare*

16. *Così è se vi pare*

17. *Sei personaggi in cerca d'autore*

18. *Le novelle per un anno*

19. *Enrico IV*

او حمایت کنند و هزینه‌های سرسام‌آور آن را متقبل شوند، در حزب فاشیست نام‌نویسی کرده و قلباً علاقه‌ای به آرمان‌های حزب فاشیست نداشته است. با کمک همین مرکز، تئاتر پیراندللو برای مدت سه سال در اقصی نقاط جهان به روی صحنه رفته است. در سال ۱۹۲۶ اثر بسیار مشهور خود یکی، هیچکس، صد هزار^{۲۰} را که آخرین رمان او نیز محسوب می‌شود منتشر کرد. خود پیراندللو اذعان داشت که آنچه که پیش‌تر نوشته و آنچه که بعدها خواهد نوشت، همه در این رمان آخری جمع شده‌اند. در سال ۱۹۲۸ نمایش‌نامه کلونی جایزه^{۲۱} از او منتشر شد که در واقع پایانی است بر تولید آثار ادبی و یک عمر فعالیت‌های پیراندللو. این اثر وجود اسطوره‌ها را در دنیای مدرن پیراندللو مورد ماقه قرار می‌دهد.

در سال ۱۹۳۶ جایزه نوبل ادبیات به پاسداشت یک عمر فعالیت‌های ادبی به او تعلق گرفت. در همان سال، به بیماری ذات‌الریه سختی مبتلا شد در حالی که بر تولید فیلمی اقتباسی از رمان مشهور خود مرحوم ماتیا پاسکال در چینه چیتای مشهور رم نظارت داشت. سال بعد در دسامبر سال ۱۹۳۶ و در پی شدت یافتن بیماری درگذشت. پس از مرگ او بود که اثر مشهورش داستان‌هایی برای یک سال برای اولین بار به‌طور کامل منتشر شد.

20. *Uno, nessuno e centomila*

21. *La nuova colonia*